Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i w łonie mająca, i krzyczy rodząc w bólach i udręczona urodziła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w łonie mająca krzyczy rodząca w bólach i która jest dręczona urodzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jest w ciąży i w bólach porodowych,\* i w męce rodzenia krzyczy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i w łonie mająca, i krzyczy rodząca w bólach i męcząca się (by) urodzić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w łonie mająca krzyczy rodząca w bólach i która jest dręczona urodzić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była w ciąży. W bólach porodowych i w męce rodzenia krzyczała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A była brzemienna i krzyczała w bólach porodowych i w mękach rodzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będąc brzemienna, wołała pracując ku porodzeniu i męczyła się, aby porodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mając w żywocie, wołała, pracując się, i męczyła się, aby urodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jest brzemienna. I woła, cierpiąc bóle i męki rodzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A była brzemienna, i w bólach porodowych i w męce rodzenia krzyczała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I oczekuje dziecka, i krzyczy, cierpiąc bóle i męki rodzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest brzemienna i krzyczy ogarnięta bólami i cierpieniem rodzenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Brzemienna była. Krzyczała w bólach i mękach porodu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miała ona właśnie zostać matką i krzyczała w bólach i męce rodzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest brzemienna i woła w bólach i mękach rodzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і має в лоні, і кричала від болю, і терпіла муки породіллі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mając w łonie i rodząc w bólach, męczy się i krzyczy, by urodzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Była brzemienna i wkrótce miała rodzić, i krzyczała w mękach rodzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i była brzemienna. I woła w boleściach i w męce rodzenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oczekiwała ona dziecka i krzyczała z bólu, czekając na poród. |

1. 1) <x>290 66:7</x>; <x>400 4:10</x>; <x>550 4:19</x>; <x>580 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To wyraz tęsknoty za spełnieniem się obietnic mesjańskich; pod. opisane jest odrodzenie Jerozolimy (<x>290 66:7</x>). [↑](#footnote-ref-3)